

# Virginali

'Na vela bianca rumpi l'urizzunti  
D'u mari sirenu, ntavulatu.  
A manu dhritta supra ri lu munti  
Fumiannu camina un niulatu  
Biancu e liggeru cumu chiddhra vela.  
Nuvuli e veli bianchi, virginali,  
Scuma ru çielu, macchi ri culuri,  
Nuvuli e veli, vui fati lu mali  
Chi fa 'u biancu cu lu so' canduri  
'U mali ruçi ri la vita amara.

Bianca una vela rompe l'orizzonte / Del mare calmo com'un  
tavolato. / E sulla destra sopra la montagna / Fumigando  
cammina un nuvolato / Bianco e leggero come quella vela. /  
Nuvole e vele bianche, verginali, / Schiuma del cielo, macchie  
di colore, / Nuvole e vele, voi fate quel male / Che fa il  
bianco con il suo candore, / Il male dolce della vita amara.

*Trad. Gaetano Cipolla, «Arba sicula», 1-2-1988, New York*

*Tore Mazzeo*

Da "Spiragli", anno XXI n.1, 2009, pag. 49.

---

## PUVIREDDHRA

'Nthra 'i scaluna di la chiesa scuri  
R'un niuru mantu nesci 'na tistuzza  
Sicca e scavata pi 'u so' duluri  
Ch'appara trimuliannu 'na manuzza.  
L'occhi calati nterra sta fiura

Viri sulu 'i scarpi ri li genti  
Mentri o' so' pettu stringi 'na cretura  
Chi di sucari mancu si la senti.  
'I scarpi sunnu sempri nmovimentu  
Cangianu furma, cangianu culuri  
La manu è bianca com'un munumentu  
'Ntra 'i scaluna ri ddhra chiesa scuri.

Fra gli scalini della chiesa oscuri / Da un manto nero esce  
una testina / Scavata e ossuta per il suo dolore / Che stende  
tremolante una manina. / Gli occhi fissi in terra la creatura  
/ Vede solo le scarpe della gente / Mentre al petto stringe  
una creatura / Che di succhiare neanche se la sente. / Le  
scarpe sono sempre in movimento / Cambiano forma, cambiano  
colore, / La mano è bianca com'un monumento / Fra gli scalini  
della chiesa oscuri.

*Trad. di Salvatore Vecchio*

*Mazzeo Tore*

*Da "Spiragli", anno XXI n.1, 2009, pag. 49.*

---

## **'U CORI È PICCIOTTU**

Ogni vota chi ti viu e chi ti vasu  
A tia ti pari chi sugnu maliziusu  
Ma a la me' età pozz'essiri curiusu  
Di sèntiri 'u to' çiauru c'u nasu.  
T'aspiru, a mia m'abbasta: m'acccontentu,  
Perciò po' stari çerta: nun c'è 'ntentu,  
Sugnu vecchiu e ora cchiù nun sentu:  
Picchi arri vau l' abbacchiamentu.

Ma 'u cori, lu me' cori nun s'arrenni  
E batti sempri forti a centu a centu:  
È sempri sempri chiddhru d'un vintenni.  
E nun m'affruntu no, sugnu cuntentu  
Di sèntiri lu çiauru di tannu  
Picchì è 'na puisia; e chissa 'a sentu!

Ogni volta che ti vedo e bacio / Ti sembra che sia malizionso,  
/ ma alla mia età poss'essere curioso / di sentire il tuo odor  
col mio naso. / Ti aspiro e a me basta: m'accontento, /  
Perciò, puoi esser certa, non c'è intento: / Perché arrivato è  
già l'abbacchiamento. / Però il mio cuore, il cuore non  
s'arrende / E batte sempre forte a cento a cento: / È sempre  
sempre quello d'un ventenne. / Non ho vergogna, anzi son  
contento / Di sentire lo stesso odor d'allora / Perché è  
poesia, ed io la sento!

*Trad. Salvatore Vecchio*

*Tore Mazzeo*

*Da "Spiragli", anno XXI n.1, 2009, pag. 49.*